

donner une version aussi claire et équilibrée que possible de ce qui a été dit dans l'enceinte de la Chambre des communes.

- La source des discours n'est pas indiquée, et, d'ailleurs, il est possible de faire appel à plusieurs sources pour produire la version la plus vraisemblable.
- En règle générale, on préférera la version la plus longue d'un discours, car on s'est aperçu que les journalistes prêtaient rarement aux députés des paroles qu'ils n'avaient pas prononcées. Ils avaient même plutôt tendance à abréger les observations des intervenants dont ils n'épousaient pas les opinions. Il a parfois fallu insérer ou retrancher des mots pour permettre une meilleure compréhension des paroles qui furent probablement prononcées.
- L'orthographe a été corrigée, parfois celle des noms des députés, et fréquemment celle des noms géographiques. Pour les journalistes de l'Ontario, les espaces éloignés des provinces de l'Atlantique, du Manitoba et en particulier de la Colombie-Britannique représentaient l'inconnu.

Toutefois, le lecteur doit se souvenir qu'il n'est jamais possible de reconstituer une version absolument exacte des premiers débats du Parlement. Le texte de cette édition est aussi clair et objectif qu'il a été humainement possible de le rendre 120 ans plus tard.

Maintenant que la reconstitution des premiers débats de la Chambre des communes touche à sa fin, il convient de dire un mot de la genèse du projet et de ceux qui en sont responsables. Norman Ward, de l'Université de la Saskatchewan, un éminent spécialiste du Parlement canadien, a été le premier à concevoir le projet. Il en fit part à l'honorable Roland Michener, Orateur de la Chambre de 1957 à 1962, qui approuva le projet sans réserve. Erik J. Spicer, bibliothécaire parlementaire, jugea que ce plan s'intégrerait aisément dans les projets du Centenaire du Parlement. L'Orateur de la Chambre, l'honorable Lucien Lamoureux, et le Président du Sénat de l'époque, l'honorable Sydney J. Smith, donnèrent leur bénédiction à ce projet<sup>2</sup>.

La préparation du manuscrit des débats reconstitués a été confiée à trois éditeurs. De 1967 à 1976, P. B. Waite, de l'Université Dalhousie, s'est penché sur les débats du Sénat et de la Chambre des communes pour les trois premières sessions de la première législature, soit celles de 1867-1868, de 1869 et de 1870; Norman Ward, de l'Université de la Saskatchewan, a pour sa part veillé à l'édition des débats de la Chambre des communes pour la session de 1871, en l'accompagnant plus tard d'une importante introduction historique rédigée par Duncan McDowall; David Farr, de l'Université Carleton, a reconstitué, quant à lui, les débats de la Chambre de la dernière session de la première législature en 1872, des deux sessions tumultueuses de la deuxième législature en 1873 et pour la première session de la troisième législature de 1874. Le texte anglais original a été traduit en français par les Services de traduction du gouvernement du Canada. Les textes bilingues ont ensuite été transcrits par la Direction des publications parlementaires de la Chambre des communes selon le même format que le *hansard* contemporain.

La publication des débats de la Chambre des communes des cinq sessions de 1871 à 1874 s'est tenue de 2009 à 2014, fruit d'un projet qui aura duré vingt ans et dont la coordination a

---

<sup>2</sup> On trouvera de plus amples renseignements sur le projet de reconstitution des premiers débats du Parlement dans l'article de David Farr, « La reconstitution des premiers débats du Parlement du Canada », *Revue parlementaire canadienne*, vol. 15, n° 1 (printemps 1992), p. 26-32.